

## **ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ «УДОВОЛЬСТВИЕ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Степанова Д.А.

*Пензенский артиллерийский инженерный институт, Пенза-5, e-mail [paii@mil.ru](mailto:paii@mil.ru)*

Данное исследование посвящено выявлению особенностей взаимодействия лексики и фразеологии в системах русского и английского языков. Используя метод семного анализа и сопоставительно-параметрический метод было выявлено определенное количество лексических и фразеологических единиц, образующих лексико-фразеологическое поле «удовольствие» в русском и английском языках. Был выявлен перечень когнитивных смыслов, составляющих концепт «удовольствие», среди которых были обнаружены как одинаковые, так и эндемичные когнитивные смыслы. В ходе исследования было установлено, что когнитивные смыслы лексико-фразеологического поля наименований чувства «удовольствие» могут иметь лексическую, фразеологическую, или лексико-фразеологическую объективацию. Для характеристики взаимодействия лексики и фразеологии и выявления национальной специфики ее проявления были разработаны и использованы формализованные параметры: индекс лексикализации, индекс фразеологизации, индекс лексической объективации когнитивного смысла, индекс фразеологической объективации когнитивного смысла, индекс лексико-фразеологической объективации когнитивного смысла.

В целом полученные результаты позволяют утверждать, что взаимодействие лексики и фразеологии в системе языка (на примере ЛФП «удовольствие») является очевидным, и данное взаимодействие в сравниваемых языках характеризуется как общими чертами, так и национально-специфическими различиями.

Ключевые слова: лексика, фразеология, когнитивный смысл, концепт, объективация когнитивного смысла, лексико-фразеологическое поле «удовольствие», индекс лексикализации, индекс фразеологизации, индекс лексической объективации, индекс фразеологической объективации, индекс лексико-фразеологической объективации.

## **THE LEXIS AND PHRASEOLOGY INTERACTION IN THE LANGUAGE SYSTEM (AT THE MATERIAL OF LEXICO-PHRASEOLOGICAL FIELD “PLEASURE” IN RUSSIAN AND ENGLISH)**

Stepanova D.A.

*Penza artillery engineering institute, Penza -5, e-mail [paii@mil.ru](mailto:paii@mil.ru)*

This study is devoted to the exposing the peculiarities of lexis and phraseology interaction in the language system of Russian and English. Using the method of seme analyze and the comparative-parametric method we have Singled out the definite quantity of lexical and phraseological units composing the lexico-phraseological field “pleasure” in the Russian and English languages. A set of cognitive senses constituting the concept “pleasure” in both languages was identified. Among these senses we have found the common and the endemic ones. The undertaken research revealed that the cognitive senses of the lexico-phraseological field “pleasure” can have lexical, phraseological and lexico-phraseological objectivations. To characterize the interaction of lexis and phraseology and to reveal national peculiarity of its demonstration we suggested and used formalized parameters: the index of lexicalization, the index of phraseologization, the index of lexical objectivation of cognitive sense, the index of phraseological objectivation of cognitive sense and the index of lexico-phraseological objectivation of cognitive sense.

On the whole we may conclude that close lexical and phraseology interaction in the language system (at the material of lexico-phraseological field “pleasure”) is obvious and this interaction of comparing languages is characterized by as common features so national peculiarity.

Key words: lexis, phraseology, cognitive sense, concept, objectivation of cognitive sense, lexico-phraseological field “pleasure”, the index of lexicalization, the index of phraseologization, the index of lexical objectivation of cognitive sense, the index of phraseological objectivation of cognitive sense and the index of lexico-phraseological objectivation of cognitive sense.

Данное исследование посвящено выявлению особенностей взаимодействия лексики и

фразеологии в системах русского и английского языков.

**Цель** данного исследования состоит в выявлении и описании взаимодействия лексики и фразеологии на материале наименований положительного чувства «удовольствие» в системах русского и английского языков.

**Объектом** исследования является лексика и фразеология русского и английского языков.

**Предметом** исследования является лексико-фразеологическое поле наименований удовольствия в русском и английском языках.

**Основными методами**, использованными в работе, стали метод семного анализа и сопоставительно-параметрический метод, суть которого заключается в разработке и использовании формализованных параметров описания языков, концептосфер и их национальной специфики [5].

**Материалом** исследования являются лексемы и фразеологизмы, номинирующие положительное чувство «удовольствие» в русском и английском языках. Исследуемые лексемы и фразеологизмы были извлечены методом сплошной выборки из наиболее авторитетных отечественных и зарубежных лексикографических источников [7,8,9,10].

**Новизна** исследования заключается в разработке и использовании для характеристики взаимодействия лексики и фразеологии и выявления национальной специфики ее проявления таких формализованных параметров: индекс лексикализации, индекс фразеологизации, индекс лексической объективации когнитивного смысла, индекс фразеологической объективации когнитивного смысла, индекс лексико-фразеологической объективации когнитивного смысла.

В ходе исследования было выявлено, что номинативная плотность [2] лексико-фразеологического поля (далее ЛФП) «удовольствие» в русском языке равняется 121. В состав данного ЛФП входят 96 лексем и 25 фразеологизмов. Номинативная плотность ЛФП «удовольствие» в английском языке равняется 159. В состав данного ЛФП входят 115 лексем и 44 фразеологизма.

Для оценки степени лексической и фразеологической представленности концепта «удовольствие» были введены индексы лексикализации и фразеологизации концепта, под которыми понимается отношение количества соответственно лексических или фразеологических единиц к общему числу единиц данного поля. Так, в ЛФП русского языка индекс лексикализации составляет 79%, фразеологизации – 21%. В ЛФП английского языка индекс лексикализации составляет 72%, фразеологизации – 28%.

Таким образом, в обоих языках существенно преобладает лексическая представленность концепта «удовольствие». При этом обращает на себя внимание, что индекс лексикализации в русском языке заметно превышает данный индекс в английском (ср. 79% и 72%) , а индекс

фразеологизации в английском языке превалирует над соответствующим индексом в русском (ср. 28% и 21%).

Инструментом исследования явилось изучение когнитивных смыслов, составляющих концепт «удовольствие». Отметим, что под когнитивным смыслом мы понимаем компонент концепта, включающий несколько когнитивных признаков, имеющих общую объективацию.

В ходе проведенного семного анализа в обоих языках был выявлен перечень когнитивных смыслов, составляющих концепт «удовольствие» в русском и английском языках. В русском языке было выделено 18 смыслов, в английском – 21 смысл. Среди данных смыслов в обоих языках были выявлены пять одинаковых когнитивных смыслов: **довольство от приятных ощущений** (*восхищение, восторг, ликование, счастье, сладость, душа на небе, как маслом по сердцу, подпрыгивать до потолка и др.*; *blessedness, enjoyment, felicity, glorious, love, warm the cockles of smb's heart, make one's day, fine and dandy и др.*); **удовлетворение при достижении результатов** (*гордость, торжество, триумф, выпрыгнуть из (собственных) штанов и др.*; *gratification, fulfillment, fulfill, satisfaction и др.*); **состояние безграничного счастья, наивысшего восторга** (*блаженство, блаженствовать, упоение, на верху блаженства, попадать на седьмое небо и др.*; *bliss, blissful, blissfully, ecstasy, ecstatic, be over the moon, be (sit) on a cloud, on cloud seven, in the seventh heaven и др.*); **полное удовлетворение и довольство от любования самим собой** (*самодовольство, самодовольный, самодовольно*; *self-satisfaction, self-satisfied*); **радость при приеме или встрече людей** (*с распростертыми объятиями*; *take smb. to one's heart*).

В ходе исследования в обоих языках были также выявлены эндемичные когнитивные смыслы, т.е. такие, которые свойственны только русскому или только английскому языковому сознанию. В русском языке это следующие 13 смыслов: **довольство при физической расслабленности** (*истомный, истома, нежить, нежиться*); **беззаботная радость** (*веселье, веселый, весело*); **злая радость** (*злорадство, злорадный, злорадствовать, злорадно, потирать руки*); **радость и бодрость** (*мажор, мажорный, мажорно, как (словно) на крыльях*); **довольство при наблюдении за кем-либо** (*любоваться, глаз радуется, не (не мочь, нельзя) оторвать глаз*); **довольство от удовлетворения прихотей и желаний** (*нега*); **восхищение и удивление** (*без ума*); **неожиданная радость и ликование** (*сердце взыграло*); **постепенное ощущение довольства и радости** (*входить во вкус*); **сильное довольство, приводящее к исступлению** (*экстаз, экстатический*); **довольство, несоответствующее объективным обстоятельствам** (*эйфория*); **довольство от интимной близости** (*сладострастие*); **полная удовлетворенность жизнью из-за благоприятного стечения обстоятельств** (*везение*). К эндемичным смыслам в английском языке относятся следующие 16: **состояние полной**

*удовлетворенности жизнью* (buoy, cheer, cheering, contentment, exaltation, exalted, happiness, (as) happy as a king); *большое довольство, испытываемое с помощью органов чувств* (admiration, admire, admiring, feast one's eyes, a feast to the eye, feed one's sight); *огромная радость, довольство и возбуждение* (exhilaration, exhilarate, exhilarated, exhilarating, exhilaratingly, kick); *огромная радость, длящаяся короткий период времени* (euphoria, euphoric, euphorically); *довольство самим собой и уверенность в себе* (jauntiness, jauntily, jaunty); *физическое удовлетворение* (voluptuousness, voluptuous, voluptuously); *радость и довольство от незначительной деятельности* (fun); *восторг, большая радость при праздновании события* (festivity); *восторг и удивление от увиденного или пережитого* (wonder); *восторг у зрителей во время театрального представления* (have (lay или send) smb. (rolling) in the aisles); *радость при избавлении от кого-либо* (be glad to see smb.'s back (the back of smb.)); *довольство и наслаждение от отдыха, времяпрепровождения* (take one's ease); *восхищение, выражаемое во всеуслышание* (throw oneself at smb.'s feet); *довольство от предвкушения чего-либо* (lick one's chop); *довольство, получаемое за свои же деньги* (have a (good) run for one's money); *довольство, вызываемое у кого-либо за его же деньги* (give smb. a (good) run for his money).

В процессе исследования было установлено, что когнитивные смыслы лексико-фразеологического поля наименований чувства «удовольствие» могут иметь лексическую, фразеологическую, или лексико-фразеологическую объективацию. Например, восемь смыслов в русском языке: *довольство при физической расслабленности* (лексемы истомный, истома, нежить, нежиться); *беззаботная радость* (лексемы веселье, веселый, весело); *полное удовлетворение и довольство от любования самим собой* (лексемы самодовольство, самодовольный, самодовольно); *сильное довольство, приводящее к иступлению* (лексемы экстаз, экстатический); *довольство от удовлетворения прихотей и желаний* (нега); *довольство, несоответствующее объективным обстоятельствам* (эйфория); *довольство от интимной близости* (сладострастие); *полная удовлетворенность жизнью из-за благоприятного стечения обстоятельств* (везение) и девять смыслов в английском языке: *огромная радость, длящаяся короткий период времени* (euphoria, euphoric, euphorically); *довольство самим собой и уверенность в себе* (jauntiness, jauntily, jaunty); *физическое удовлетворение* (voluptuousness, voluptuous, voluptuously); *огромная радость, довольство и возбуждение* (exhilaration, exhilarate, exhilarated, exhilarating, exhilaratingly, kick); *восторг и удивление от нового увиденного или пережитого* (wonder); *полное удовлетворение от любования самим собой* (self-satisfaction, self-satisfied); *радость и довольство от незначительной деятельности* (fun); *восторг, большая радость при праздновании события* (festivity);

**довольство при достижении результатов** (*fulfillment, glory, gratification, satisfaction* и др.) имеют только лексическую объективацию.

Четыре когнитивных смысла в русском языке: **постепенное ощущение довольства и радости** (*входить во вкус*); **радость при приеме или встрече людей** (*с распростертыми объятиями*); **восхищение и удивление** (*без ума*); **неожиданная радость и ликование** (*сердце взыграло*) и восемь смыслов в английском языке: **восторг у зрителей во время театрального представления** (*have (lay или send) smb. (rolling) in the aisles*); **радость при избавлении от кого-либо** (*be glad to see smb.'s back (the back of smb.)*); **довольство и наслаждение от отдыха, времяпрепровождения** (*take one's ease*); **восхищение, выражаемое во всеуслышание** (*throw oneself at smb.'s feet*); **довольство от предвкушения чего-либо** (*lick one's chop*); **довольство, получаемое за свои же деньги** (*have a (good) run for one's money*); **довольство, вызываемое у кого-либо за его же деньги** (*give smb. a (good) run for his money*); **радость при приеме или встрече людей** (*take smb. to one's heart*) имеют только фразеологическую объективацию.

Только лексико-фразеологическую объективацию имеют шесть смыслов в русском языке: **довольство от приятных ощущений** (*восхищение, восхитительный, ликование, ликовать, радовать, радоваться, подпрыгивать до потолка, во весь рот, под веселую руку и др.*); **состояние безграничного счастья, наивысшего восторга** (*блаженство, блаженный, упоение, упоенно, упоительный, на вершине блаженства, попадать на седьмое небо и др.*); **удовлетворение при достижении результатов** (*торжествовать, торжествующий, торжествующе, триумф, выпрыгнуть из (собственных) штанов*); **злая радость** (*злорадство, злорадный, злорадствовать, злорадно, потирать руки*); **радость и бодрость** (*мажор, мажорный, мажорно, как (словно) на крыльях*); **довольство при наблюдении за кем-либо** (*любоваться, глаз радуется, не (не мочь, нельзя) оторвать глаз*) и четыре смысла в английском языке: **довольство от приятных ощущений** (*pleasant, pleasantly, rapture, rapturous, relish, sweet, hat take off one's (the) hat to smb., do smb. heart, in (good) heart* и др.); **состояние полной удовлетворенности жизнью** (*contentment, happy, jollity, (as) happy as a king* и др.); **состояние безграничного счастья, наивысшего восторга** (*bliss, blissful, blissfully, ecstasy, ecstatic, ecstatically, be in alt, in the seventh heaven* и др.); **большое довольство, испытываемое с помощью органов чувств** (*admiration, admire, admiring, a feast to the eye, feed one's sight*).

Для оценки лексической, фразеологической и лексико-фразеологической объективации выделенных когнитивных смыслов нами были предложены и использованы формализованные параметры: индексы лексической, фразеологической и лексико-фразеологической объективации когнитивных смыслов, под которыми понимается

отношение когнитивных смыслов, представленных соответственно исключительно лексемами, исключительно фразеологизмами, или как лексемами, так и фразеологизмами к общему числу когнитивных смыслов в данном языке.

В русском языке в исследуемом поле индекс лексической объективации когнитивных смыслов составил 44,44 %, фразеологической – 22,22 %, а лексико-фразеологической – 33,33 %. В английском языке эти индексы равны соответственно 42,85%, 38,09 % и 19,04 %.

Как видно из приведенных данных в русском и английском языках преобладает лексическая объективация когнитивных смыслов. Отметим также, что фразеологическая объективация когнитивных смыслов в английском языке преобладает над аналогичным явлением в русском языке (ср. 38,09 % и 22,22 %), а лексико-фразеологическая объективация в русском языке значительно превалирует над изучаемым явлением в английском (ср. 33,33% - 19,04%).

### **Заключение.**

В целом данные, полученные в результате семного анализа наименований лексико-фразеологического поля «удовольствие» русского и английского языков, позволяют констатировать, что взаимодействие лексики и фразеологии в системе языка является очевидным, и данное взаимодействие в сравниваемых языках характеризуется как общими чертами, так и национально-специфическими различиями.

Как отмечалось выше, в лексико-фразеологическом поле «удовольствие» в русском и английском языках индекс лексикализации существенно превалирует над индексом фразеологизации, что свидетельствует о значительном преобладании лексической представленности концепта «удовольствие» в обоих языках.

Кроме того, было выявлено пять одинаковых когнитивных смыслов, что подтверждает наличие сходных черт национального сознания носителей русского и английского языках, связанных с наименованием положительного чувства «удовольствие».

В обоих языках объективация когнитивных смыслов может быть лексической, фразеологической и лексико-фразеологической, при этом и в русском и в английском языках преобладает лексическая объективация.

Взаимодействие лексики и фразеологии в системах русского и английского языков характеризуется также национально-специфическими различиями.

Так, в ходе исследования было выявлено наличие 13 эндемичных смыслов в русском языке и 16 эндемичных смыслов в английском языке.

Некоторые национально-специфические различия были выявлены при помощи формализованных параметров.

Так, проведенное исследование показало, что номинативная плотность лексико-

фразеологического поля в английском языке (159 единиц) превышает соответствующий показатель в русском языке (121 единица). В соответствии с разработанной С.В. Колтаковой [3] и уточненной С.И. Деркач [1] шкалой для параметров, представленных абсолютными цифрами, степень проявления национальной специфики лексических группировок, определяется отношением соответствующих абсолютных показателей сравниваемых групп. В нашем случае относительная номинативная плотность [термин Чубур, 6] равняется 1,3, что, согласно указанной шкале, свидетельствует о **заметных** национально-специфических различиях.

В соответствии со шкалой С.В. Колтаковой [3], для параметров, чьи индексы представлены процентами, степень проявления национальной специфики равняется численной разнице между показателями индексов сопоставляемых групп в разных языках. В нашем случае численная разница между показателями индексов лексикализации и индексов фразеологизации концепта «удовольствие» равняется 7%, что, согласно указанной шкале, свидетельствует о **заметных** национально-специфических различиях.

При сравнении индексов лексической, фразеологической и лексико-фразеологической объективации когнитивных смыслов в русском и английском языках было установлено, что численная разница показателей индексов лексической объективации свидетельствует о **видимых** национально-специфических различиях, а фразеологической и лексико-фразеологической видов объективации – о **существенных** различиях.

Сопоставление использованных формализованных параметров позволило установить, что взаимодействие лексики и фразеологии на материале наименований чувства «удовольствие» в обоих языках характеризуется преобладанием **существенных** и **заметных** расхождений, что, согласно шкале выраженности национальной специфики лексических группировок С.В. Колтаковой [3], С.И. Деркач [1] и С.И. Черниковой [5], определяет национальную специфику взаимодействия лексики и фразеологии в системах русского и английского языков как **ярко выраженную**.

### Список литературы

1. Деркач С.И. Номинативная плотность тематической группы «Избирательный процесс» в русском и английском языках. // Сопоставительные исследования 2010. – Воронеж, 2010. – С. 45-50.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: ГНОЗИС, 2004. – 390 с.
3. Колтакова С.Ф. Национальная специфика тематических групп «труд» и «отдых» в русском и английском языках: автореф. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2008. – 20 с.

4. Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: Монография. – Воронеж: издательство «Истоки», 2014. – 115 с.
5. Черникова С.И. Фразеологизмы, включающие наименования *природных комплексов* в русском и английском языках. // Сопоставительные исследования 2013. – Воронеж, 2013. – С. 87-97.
6. Чубур Т.А. Национальная специфика семантики слова и проблемы ее лексикографической фиксации (на материале языковых наименований *незанятости трудовой деятельностью* в русском и английском языках): дисс. канд. филол. наук. – Воронеж, 2005 – С. 10.
7. Большой толковый словарь русского языка. / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2004. – 1536 с.
8. Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И. Федоров. – М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 2001. – 720 с.
9. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М.Д. Литвинова. – М. Рус. яз., 1984. – 944 с.
10. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – Cambridge University Press 2005. – 1572 p.

**Рецензенты:**

Жаткин Д.Н., д. фил.н., профессор, заведующий кафедрой «Перевод и переводоведение», ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный технологический университет», г. Пенза;  
Стернина М.А., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой английского языка естественно-научных факультетов факультета романно-германской филологии, Воронежский государственный университет, г. Воронеж.